

English	Simplified Chinese
Read a Simplified Chinese version of this webpage	请阅读这个网页的中文简体版
<h2 data-bbox="193 443 703 689">Criminal Records (Clean Slate) Act 2004</h2>	<h2 data-bbox="799 443 1337 712">《新西兰2004年犯罪记录法（清白法案）》</h2>
The Criminal Records (Clean Slate) Act 2004 (Clean Slate Act) lets a person with less serious convictions put their past behind them.	该 《新西兰2004年犯罪记录法（清白法案）》 （简称“《清白法案》”）使犯罪不太严重人不用背负过去的前科。
It lets you conceal your convictions in most circumstances (see the section ‘What are the criteria for concealing my criminal record?’).	该法在大多数情况下可以为您的犯罪予以保密（请参阅一节：为我的犯罪记录予以保密的标准是什么？）。
There are some exceptions when your convictions will still be disclosed.	有一些 例外情况 ，您的犯罪仍然会被披露。
The Clean Slate Act is automatically applied so you don’t need to apply for a ‘clean slate’.	《清白法案》会自动适用，所以不需要申请适用《清白法案》。
If you meet all the requirements for concealing previous convictions they will not be disclosed when you let someone see your criminal convictions history.	如果您符合对您的前科予以保密的要求，当别人看您的犯罪记录时，不会向他们披露这些内容。
Your criminal convictions will continue to be concealed as long as you continue to meet all the requirements.	只要您继续满足所有的要求，您的犯罪记录将继续被予以保密。
If you do not meet the criteria, you will be ineligible for the ‘clean slate’	如果您不符合标准，您将没有资格获得《清白法案》计划的保护，您

<p>scheme and your criminal convictions history will be disclosed.</p>	<p>的犯罪记录将被披露。</p>
<p>For more information go to the Clean Slate Act.</p>	<p>更多的信息，请参阅 《清白法案》。</p>
<p>If you need help from a translator, call the Ministry of Justice on 0800 918 8800 and ask for Language Line and the language you want.</p>	<p>如果您需要翻译的帮助，请致电司法部电话：0800 918 8800并要求语言热线和您想要的语言。</p>
<p>What are the criteria for concealing my criminal record?</p>	<p>为我的犯罪记录予以保密的标准是什么？</p>
<p>You must meet all of the criteria in section 7 of the Clean Slate Act before all of your convictions can be concealed.</p>	<p>您必须满足所有《清白法案》第7条中的标准，才能为您的犯罪记录予以保密。</p>
<p>The general criteria for the ‘clean slate’ scheme are that you must:</p>	<p>《清白法案》计划的一般标准是，您必须：</p>
<ul style="list-style-type: none"> • have no convictions within the last 7 years 	<ul style="list-style-type: none"> • 在过去7年中没有犯罪
<ul style="list-style-type: none"> • never have been sentenced to a custodial sentence (such as imprisonment, corrective training or borstal) 	<ul style="list-style-type: none"> • 从未被判处监禁的刑罚（如监禁、纠错培训或劳教）
<ul style="list-style-type: none"> • never have been ordered by a court during a criminal case to be detained in a hospital due to your mental condition, instead of being sentenced 	<ul style="list-style-type: none"> • 从未因您的精神状态而被法院勒令在刑事案件审理过程中被拘留在一家医院，而不是被判刑
<ul style="list-style-type: none"> • not have been convicted of a ‘specified offence’ (such as sexual offending against children and 	<ul style="list-style-type: none"> • 具体罪行未被定罪（如性侵儿童、青年人或弱智残疾人士）——请参阅 《清白法案》释义部份的完

young people or the mentally impaired) – see the interpretation section of the Clean Slate Act for a full list	整列表
<ul style="list-style-type: none"> • have paid in full any fine, reparation or costs ordered by the court in a criminal case 	<ul style="list-style-type: none"> • 全额支付法院命令的刑事案件的任何罚款、赔偿或讼费
<ul style="list-style-type: none"> • never have been indefinitely disqualified from driving under section 65 of the Land Transport Act 1998 or an earlier equivalent provision. 	<ul style="list-style-type: none"> • 从未依据《新西兰1998年陆路交通法》第65条或更早的相同条款被褫夺驾驶资格。
How will I know if I meet the criteria?	我怎么会知道是否符合标准？
The Clean Slate Act is automatically applied, so you don't need to apply for a 'clean slate'	《清白法案》会自动适用，所以您不需要申请适用《清白法案》
When you ask for a copy of your criminal convictions history from the Criminal Records Unit of the Ministry of Justice your criminal convictions will be concealed if you qualify under the Clean Slate Act	当您向司法部刑事记录科申请犯罪记录文件时，如果您符合《清白法案》的规定，您的犯罪记录将被予以保密
If you are not eligible, your criminal convictions will show on your criminal convictions history	如果您不符合规定，您的犯罪记录将显示过去的犯罪
Your rights under the Clean Slate Act	《清白法案》规定的权利
It is against the law for anyone to ask for or make you disclose your	任何人要求或迫使您披露您的犯罪记录，都是违法的，除非适用具体

full criminal record unless specific circumstances apply (as detailed in section 19 of the Clean Slate Act).	情况（详见 《清白法案》第19条 ）。
Approved users will need to complete the following form: Request a full criminal conviction history for someone else (Clean Slate exception) form (PDF, 363KB)	获准人需要填写以下表格： 为某人申请犯罪记录（《清白法案》例外情况）表（PDF、363KB）
How does the Clean Slate Act impact on my ability to travel overseas and fill in visa application forms?	《清白法案》对我去海外旅行以及填写签证申请表会有何影响？
You should ask the embassy or consulate of the country you intend to visit, work or live in what information you need to give them.	您应向前往国的大使馆或领事馆询问打算旅游、工作或生活在该国的有关规定。
Foreign governments are not bound by New Zealand legislation	外国政府不受新西兰立法的管辖
The Clean Slate Act has no impact on the border, visa and immigration disclosure requirements of another country.	《清白法案》对其它国家的边检、签证和移民信息披露要求不会产生影响。
Where a foreign government requires disclosure of all criminal convictions, all convictions will need to be provided, regardless of whether you are eligible for a clean slate in New Zealand.	当外国政府要求披露所有犯罪记录时，无论您在新西兰是否有资格享受《清白法案》的规定，都要为他们提供所有的犯罪记录。
Each country will apply their own discretion as to what weight is given to each conviction in relation to the immigration or visa application.	各国将自行决定针对移民或签证申请披露犯罪记录的尺度。

